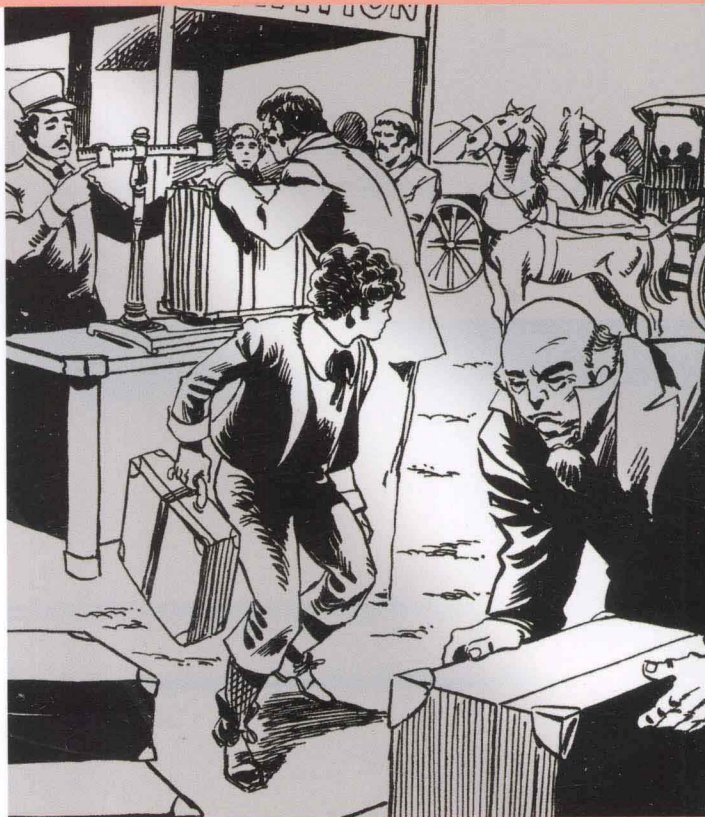


每天读一点英文名著
**David
Copperfield**



大卫·科波菲尔

【英】Charles Dickens 著
【美】Malvina G. Vogel 改写
鲍倩 丁爱芹 译

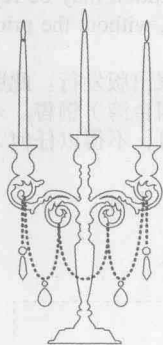


读名著，听名著，学英语
美籍专业播音员朗读全文音频
一线英语教师精彩译文



大连理工大学出版社
DALIAN UNIVERSITY OF TECHNOLOGY PRESS

美国引进，与



每天读一点英文名著

**David
Copperfield**



大卫·科波菲尔

【英】Charles Dickens 著

【美】Malvina G. Vogel 改写

【美】Pablo Marcos Studio 插图

鲍倩 丁爱芹 译



大连理工大学出版社
DALIAN UNIVERSITY OF TECHNOLOGY PRESS

Copyright © by National Geographic Learning, a part of Cengage Learning.

Original edition published by Cengage Learning. All Rights reserved. 本书原版由圣智学习出版公司出版。版权所有，盗印必究。

Dalian University of Technology Press is authorized by Cengage Learning to publish and distribute exclusively this bilingual edition. This edition is authorized for sale in the People's Republic of China only (excluding Hong Kong SAR, Macao SAR and Taiwan). Unauthorized export of this edition is a violation of the Copyright Act. No part of this publication may be reproduced or distributed by any means, or stored in a database or retrieval system, without the prior written permission of the publisher.

本书双语版由圣智学习出版公司授权大连理工大学出版社独家出版发行。此版本仅限在中华人民共和国境内（不包括中国香港、澳门特别行政区及中国台湾）销售。未经授权的本书出口将被视为违反版权法的行为。未经出版者预先书面许可，不得以任何方式复制或发行本书的任何部分。

著作权合同登记号：06-2013 年第 97 号

本书封面贴有 Cengage Learning 防伪标签，无标签者不得销售。

图书在版编目 (CIP) 数据

大卫·科波菲尔：英汉对照 / (英) 狄更斯
(Dickens, C.) 著；(美) 沃格尔改写；鲍倩，丁爱芹译

· 一 大连：大连理工大学出版社，2013.5

(每天读一点英文名著)

书名原文：David Copperfield

ISBN 978-7-5611-7813-3

I . ①大… II . ①狄… ②沃… ③鲍… ④丁… III .

①英语-汉语-对照读物②长篇小说-英国-近代 IV .

① H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 092749 号

大连理工大学出版社出版

地址：大连市软件园路 80 号

邮政编码：116023

发行：0411-84708842 邮购：0411-84703636 传真：0411-84701466

E-mail: dutp@dutp.cn

URL: <http://www.dutp.cn>

辽宁星海彩色印刷有限公司印刷

大连理工大学出版社发行

幅面尺寸：168mm × 235mm

印张：8.25

字数：120 千字

附件：光盘 1 张

印数：1~8000

2013 年 5 月第 1 版

2013 年 5 月第 1 次印刷

责任编辑：李欣

责任校对：史明明

装帧设计：对岸书影

ISBN 978-7-5611-7813-3

定价：22.00 元



谨以此书献给怀揣着英语学习梦想的正在奋斗的朋友们！
希望本书给你英语学习的道路上增添一丝信心，一缕惬意，一分收获！



学习，只是为了我们自己



同学们，在你购买本书之前，

在阅读下面的文字之前，

我们想抛出一个问题：为什么要学英语？

因为英语是我们的必学科目；

因为英语学得不好，会导致我们的总成绩不好，
会导致我们上不了好的高中、大学，然后将来毕业就找不到好的工作。

呵呵，大多数同学肯定曾经听过这样的说法，

或者也有人就是这么认为的吧。

给大家出版这套图书的编辑姐姐们，

上学的时候也有这样的困惑，学习干什么？

学英语又是为了什么呢？

有时候甚至觉得学习是为了爸爸妈妈。

但一路走来从名牌大学英语专业毕业的我们，

现在想告诉你们，

学习，只是为了我们自己。

因为——



学英语本就是一件快乐的事

课堂上

当你能准确理解老师的讲解的时候；

当你可以开口和同学们简单进行英语交流的时候；

当你开口时那优雅的口音让同学和老师刮目相看的时候；

英语补习班

当你看到因为不用花成千上万的学费让你上补习课，老爸老妈省钱又省心，

露出开心笑容的时候；

当你周末的时间不用补习了，也可以打打篮球、看看电视，

自己有些小幸福感的时候；

出国喽

当你准备留学时给签证官留下了好印象而得以顺利出国的时候；

当你和爸爸妈妈一起去国外旅游时和老外自由对话的时候；

未来职场

当你因英语面试时的流利对答顺利进入外企的时候；

当你轻松帮你的老外上司做出一份英文的通告或计划的时候……

英语带给了我们无限的快乐和幸福，我们应该立下自己快乐的人生目标，

这样才能有无尽的动力并享受这快乐的磨炼过程。



学英语，改变人生

想想看，你现在的环境和已经掌握的一切，

再也没有第二项技能能像英语这样，

只需要一点点的功夫，就可以让你迅速地获得提升。

英语改变了很多人的人生，每时每刻，都有许许多多的人因为英语，

进入到高于从前的层面。

因为懂英语，邓文迪和默多克才有了交流的可能。

他们之间的打情骂俏，绝对用不上什么雅思词汇。

让对方懂得自己的意思和感情，是交流最原始的目的。

李娜之所以成为“国际娜”，除了她的“娜姐”个性，也自然和英语有关。

她的英文谈不上多好，但是可以和国外的媒体谈笑风生，就足够了。

英语改变了她们的人生，也许还会改变你的！

而行动是通向成功的唯一道路。（Activity is the only road to success.）

让我们共同努力，

从最简单的、最原汁原味的英文经典名著开始读起吧。

生动的故事情节，新鲜的听读体验，

这里是精彩纷呈的名著世界。

拿出你的热情，开始听吧！读吧！



为什么要读这套世界名著改编本呢？

广大的中小学生们，你们学习英语的时间不长，
多听多读英语经典名著是学地道英语的最有效途径之一。

然而，由于受英语水平的影响和时间的限制，

直接欣赏英文原著对你们是有难度的。

例如，在大家熟知的福尔摩斯侦探小说中，福尔摩斯和他的助手华生，

以及他们的客户，乃至一个无足轻重的角色，

使用的语言都可以用文雅，甚至文雅得有些繁琐来形容。

因为这和作者生活的维多利亚时代的整个社会背景有关，

小说正体现了那个时代的社会风俗。

而原著中的长句、难句等也会增加阅读的难度，影响阅读的效率，

减少阅读的流畅感，久而久之就会打消阅读的积极性。

因此，为了真正满足你们的实际需要，为了提高你们学习英语的兴趣，

为了帮助你们能够爱上读英文，

我们从世界著名的美国圣智学习出版公司，

精挑细选了20本中小學生必读的世界名著改编本。

这是一套与美国学生同步阅读的中英双语丛书，是英语学习的最佳读本。

你们不用担心这些改编本是否有语法问题，

也不用担心用词是否准确，表达是否到位。

因为这些改编本是美国文学和教育专家们根据现今社会背景，

结合我们国内一线的英语老师们，

考虑你们的实际英语水平而字斟句酌改编的，

绝对保证语言地道！绝对原汁原味！

而对应的中文译文由我们聘请的国内一流的翻译专家执笔翻译，以直译为主，

目的是方便对照学习，更好地理解英文，帮助大家做到真正读懂。



每天读一点英文名著，让阅读润泽我们的心田

本套丛书将会带给你自信，

即使你目前只有几百的词汇量，也可以不太费劲地阅览世界名著了。

坚持每天读一点，几天读完一本名著，绝对能做到。

当你把这种习惯坚持下来，待到读完丛书系列中的最后一本，

你会为自己感叹：我的英语水平进步好大哦！

在本套丛书的出版过程中，我们请教了多位英语教育界专家，

与本地的十几所英语院校的老师 and 同学座谈，

并给全国各地的很多院校的老师发送问卷调查，得到了大家的宝贵意见，

现在图书得以出版，在这里一并表示感谢。

这些真心帮助中小学生学习英语的朋友们共同向大家推荐本套丛书，

理由如下：

① 美国专家专为中国学生量身打造，英文原汁原味；
国内一流翻译专家执笔翻译，遵照原文，汉语生动活泼直接，
同时欣赏最地道的英文和中文！

② 美籍专业播音员朗读，丰富的声音表情变化及活泼生动的音效，
将带你进入梦幻的文学世界！而且，利用上下学的零碎时间，
随时随地用耳朵听故事。听不听得懂无所谓，
关键是培养听感和语感，将“外教老师”随身携带。

③ 全手绘精美插图，让经典人物活灵活现，
带你进入经典名著的神奇世界！

④ 我们将你阅读的拦路虎——生词、难词清晰标出，
让你一眼扫到单词意思，帮助你不用看译文就能读懂英文。
而精心设计的字号、行距，既不累眼睛，
又方便上下文跳读，阅读又快又轻松。



阅读是一种习惯，读书使人益智而养性

英语思想家培根说过，阅读使人深刻。

阅读影响人的一生，我们倡导好的英语是“读”出来的。
一个人的成功，或多或少都会受到一些“有力量的文字”的影响。

这些文字，会在你迷惘时，给你光明，给你方向；

也会在你挫折时，给你希望，给你力量；

亦会在你进步时，给你鼓励，送你警言……

阅读的真正目的是获取信息，开拓视野和陶冶情操。

从语言学习的角度来说，阅读中的语言是最丰富、

最灵活、最具表现力、最符合生活情景的，

地道的英语读得多、听得多、积累得多了，语言的学习水到渠成，

你也能很自然地表达出极为纯正的英语，

提升听、说、读、写、译多方面的能力。

最后，把在一本畅销书上看到的这样一段话送给你，

也是各位编辑姐姐们分享给每一位同学的，让我们共勉吧。

对于未来

我只梦想最好的情况

并订下最踏实的计划

而绝不能花时间在无谓的担心上

因为我知道

只要把我对自己的承诺付诸实践

我的未来并不会只是一个梦



作者 简介

Charles Dickens was born in 1812 in Landport, Portsea, England. He was the second child of eight in a family that moved frequently because of money problems. When Charles was twelve, his father was thrown into debtor's prison. The boy left school for a while and went to work in a warehouse.

At twenty, Dickens became a newspaperman and reported law cases and Parliamentary debates. He also began writing short stories for magazines, signing them "Boz", his youngest brother's nickname. Dickens was soon a well-known reformer as well as a writer. His social criticisms helped to improve school and jail conditions, while his lively characters and moving stories were being enjoyed by readers all over the world.

The best-loved and most widely read of

查尔斯·狄更斯1812年出生于英国波特西地区的兰德波特。他在家8个孩子中排行第二，因为经济窘迫，他们需要经常地搬家。在他12岁时，他的父亲因债务入狱。这个男孩不得不辍学了一段时间，到货栈工作。

在狄更斯20岁时，他成为一名新闻记者，负责报导法律案件和议会辩论。他也开始给杂志写短篇故事，用他最年幼弟弟的小名“博兹”当作笔名。很快，狄更斯不仅成为了知名的作家，同时也作为改革家而广为人知。他写的社会评论文章促进了学校和监狱条件的改善，同时他创作的生动人物形象和动人故事，也受到全世界读者的喜爱。

狄更斯的作品中，最受人们喜爱



Dickens' works are *Oliver Twist*, *Great Expectations*, *A Tale of Two Cities*, and *David Copperfield*. Of all his works, Dickens' own favorite was *David Copperfield*. Many readers feel that it comes close to being Dickens' autobiography, since he used many of his own childhood experiences as the basis of the story of David's life and many of the places he lived as the settings for the story.

Dickens, always a hard worker, was still busy at his writing when he died in 1870 at the age of fifty-eight.

和广泛阅读的是《雾都孤儿》、《远大前程》、《双城记》和《大卫·科波菲尔》。其中，狄更斯自己最喜欢的作品是《大卫·科波菲尔》。许多读者觉得这本书接近于狄更斯的自传，因为他用了许多自己的童年经历作为大卫故事的基础，还用了许多他居住过的地方作为故事的背景。

狄更斯一直是一位勤奋的作家，他于1870年去世前，一直笔耕不辍。狄更斯去世时，年仅58岁。





目录

Contents

1. 最早的记忆 1
My Earliest Memories
2. 生活的巨变 4
A Change in My Life
3. 在萨伦学校的第一个学期 14
My "First Half" at Salem House
4. 母亲去世 18
My Mother Dies
5. 靠自己生活 24
Life on My Own
6. 新生活 36
A New Life
7. 拜访老朋友 40
Visiting Old Friends
8. 选择职业 49
I Choose a Career
9. 巨大的损失 58
A Great Loss





10. 破产 62

Ruined!

11. 我亲爱的朵拉 71

My Dear Dora

12. 流浪者皮果提先生 76

Mr. Peggotty, the Wanderer

13. 邪恶的尤来亚·希普 79

The Evil Uriah Keep

14. 我的娃娃妻子 82

My Child-Wife

15. 狄克先生挽救了一段婚姻 85

Mr. Dick Saves a Marriage

16. 卷入两起神秘事件中 89

I Am Involved in Two Mysteries

17. 皮果提先生的愿望实现了 95

Mr. Peggotty's Dream Comes True

18. 尤来亚·希普的垮台 99

Uriah Keep's Downfall

19. 死亡和寂静 103

Death and Silence

20. 回到安妮丝身边 109

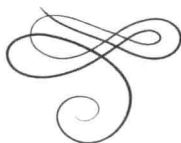
My Return to Agnes

21. 来自澳大利亚的访客 113

A Visitor from Australia

22. 幸福! 116

Happiness!



1

My Earliest Memories 最早的记忆

I was born on a Friday at twelve o'clock at night. The clock began to strike and I began to cry at the same time.

Earlier that afternoon, my mother had been sitting by the fire feeling timid and sad. She saw a strange lady coming up from the garden path. The woman did not ring the bell but looked in the window, pressing the end of her nose against the glass till it became flat and white. She startled my mother, who stood up too quickly and fainted.

When my mother awoke, it was already evening. The woman now was standing inside the room by the window. She was my father's aunt, Miss Trotwood—or Miss Betsey, as my mother called her. My father had once been

timid adj. 怯懦的, 羞怯的
startle v. 使大吃一惊, 惊吓
faint v. 昏厥, 昏倒



窗外的陌生女人

我是在一个星期五晚上十二点钟降临到这世上的。我的第一声啼哭是伴随着午夜钟声一同响起的。

那天下午早些时候, 我的母亲坐在火炉边, (受到父亲去世的打击) 她正沉浸在自己怯懦又悲伤的情绪里。这时, 母亲看见窗外有一个陌生女人正从花园的方向走来。这个陌生女人没有按门铃, 而是直接把鼻尖紧贴到玻璃上, 透过窗户向里张望, 她的鼻尖被挤得又平又白。母亲被这个女人吓了一跳, 从椅子上猛地站起, 然后昏了过去。

等母亲苏醒过来已经是晚上了。那个(陌生)女人站在屋内, 靠着窗户。她



nephew n. 侄子

cottage n. 小屋；（农舍式的）小别墅

trembling adj. 发抖的，颤抖的

parlor n. 客厅



贝西小姐想要女孩

a favorite nephew of hers, but when she learned that he was marrying a girl not yet twenty, Miss Betsey went to her cottage by the sea and never saw him again. My poor father had died six months before I was born.

“Now, child,” said Miss Betsey to my mother, “when this girl is born...”

“Perhaps boy,” said my mother quietly.

“It must be a girl,” said Miss Betsey, “and I’ll call her Betsey Trotwood Copperfield.”

“I feel myself trembling,” whispered my mother, growing quite pale. “I shall die.”

“No, no, no!” cried Miss Betsey. “Have some tea.” Then opening the parlor door, she called, “Come here, Peggotty. Bring some tea. Your mistress is not feeling well.”

Peggotty came in with the tea. The hour was growing late, so she lit the candles in the parlor. She took one look at my mother in the light and hurried for the doctor.

A few hours later, timid Dr. Chillip walked out of

是父亲的姨妈——特洛伍德小姐，而我母亲总叫她——贝西小姐。我的父亲曾是贝西小姐最喜欢的外甥，但是当 she 得知父亲要与一个不到二十岁的女孩结婚的时候，（一气之下）她就搬到了海边的农舍，并与父亲断绝了来往。而我可怜的父亲在我出生前的六个月就去世了。

“现在听着，孩子，”贝西小姐对我母亲说道，“等这个女孩出生的时候……”

“也可能是个男孩，”我的母亲轻声地说。

“一定是个女孩，”贝西小姐说，“而且我要给她起名叫贝西·特洛伍德·科波菲尔。”

“我感到自己全身都在发抖，”母亲低声说道，脸色也愈加苍白，“我要死了。”

“不，不，不会的，”贝西小姐叫道，“喝点儿茶吧。”然后她打开客厅的门叫道：“皮果提，过来。端些茶来，你的女主人有些不舒服。”

皮果提端来了茶。夜渐渐深了，她便点亮了客厅的蜡烛。借着烛光，她发现了



my mother's room and entered the parlor with the news of my birth. When my aunt, Miss Betsey, finally understood that the newborn child was a boy, she tossed her bonnet like a sling at the doctor's head and walked out. She never came back.

So I was born.

I remember my mother with her long hair and youthful shape. And I remember Peggotty with dark eyes and no shape at all.

I could see the churchyard from my bed in my mother's room. At night, I often wondered if my father's gravestone was lonely there.

I remember playing in the winter twilight, dancing about the parlor with my mother. When she was out of breath and sat down to rest, I watched her winding her bright curls round her fingers. She always called me her "dear little Davy" and hugged me and sang songs and taught me lessons.

toss v. 扔, 抛, 掷

bonnet n. (用带子系于额下的) 旧时女帽

sling n. 投石器

gravestone n. 墓碑

curl n. 卷发, 卷曲

hug v. 热烈地拥抱



在客厅里跳舞

母亲的异样, 便立刻跑去请来了医生。

几个小时后, 羞怯的齐力普医生走出母亲的房间进入到客厅, 宣告了我出生的消息。当我的姨奶奶——贝西小姐——最后得知生的是个男孩的时候, 她把戴着的女帽用力朝齐力普医生的头部扔了过去, 就好像在拿投石器打人似的, 然后走了出去, 从此再也没回来。

就这样, 我出生了。

我记得那长着一头秀发、模样年轻的母亲。我也同样记得皮果提那黑色的眼睛和发福的身形。

在母亲的房间里, 从我的床上就能看到教堂墓地。每当夜晚, 我总是在想, 教堂那儿我父亲的墓碑是否也会感到孤独。

我记得在冬日的黄昏时分, 我和母亲一起在客厅里跳舞。当母亲累得喘不过气来时, 就会坐下来休息, 我则看着她用手指缠绕她明亮的卷发。她总是称呼我是她的“亲爱的小大卫”, 把我抱在怀里, 为我唱歌, 并给我上课。